VERORDENING (EEG) Nr. 1068/93 VAN DE COMMISSIE

van 30 april 1993

houdende nadere voorschriften voor de vaststelling en de toepassing van de omrekeningskoersen in de landbouwsector

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 3813/92 van de Raad van 28 december 1992 betreffende de rekeneenheid en de omrekeningskoersen die in het kader van het gemeenschappelijk landbouwbeleid moeten worden toegepast (1), inzonderheid op artikel 1, onder d), artikel 3, lid 3, artikel 4, lid 2, artikel 5, lid 3, artikel 6, lid 2, en artikel 12,

Overwegende dat gebleken is dat Verordening (EEG) nr. 3819/92 van de Commissie van 28 december 1992 houdende nadere voorschriften voor de vaststelling en de toepassing van de omrekeningskoersen in de landbouwsector (2) op bepaalde punten aangevuld en verduidelijkt moet worden ; dat, om toepassing van de agromonetaire regeling te vergemakkelijken, genoemde verordening moet worden ingetrokken en de relevante bepalingen ervan, gewijzigd en aangevuld, in een nieuwe verordening moeten worden opgenomen ;

Overwegende dat de in artikel 1 van Verordening (EEG) nr. 3813/92 omschreven representatieve marktkoersen worden toegepast voor de omrekening van in de valuta van derde landen uitgedrukte bedragen en voor de berekening van de landbouwomrekeningskoersen van de valuta's van de Lid-Staten ; dat moet worden gepreciseerd hoe de representatieve marktkoersen berekend moeten worden voor de zwevende valuta's en met name die van derde landen waarvan de waarde in ecu niet in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* wordt bekendgemaakt ;

Overwegende dat, met het oog op een vlottere marktinformatie en om marktverstoring te voorkomen, de representatieve marktkoersen op vaste data onmiddellijk na elke basisreferentieperiode moeten worden aangepast ; dat het echter bij sterke monetaire schommelingen zaak is de representatieve marktkoersen van valuta's die een bepaalde limiet overschrijden, snel op basis van een korte referentieperiode aan te passen ;

Overwegende dat, met het oog op een uniforme aanpak in de Gemeenschap en om het administratieve beheer van het handelsverkeer met derde landen te vereenvoudigen, voor de in de valuta van een derde land uitgedrukte bedragen in de nationale munteenheid van een Lid-Staat de koersen gehanteerd moeten worden die zijn vastgesteld bij Verordening (EEG) nr. 1766/85 van de Commissie van 27 juni 1985 betreffende de bij de bepaling van de douanewaarde te gebruiken wisselkoersen (3), gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 593/91 (4) ;

Overwegende dat, om verstoring van de markt en economisch niet te rechtvaardigen financieel voordeel te voorkomen, de landbouwomrekeningskoers zo snel mogelijk moet ingaan na de referentieperiode die voor de berekening is aangehouden ; dat de landbouwomrekeningskoers van het begin van de maand bij sterke monetaire schommelingen moet worden aangepast om rekening te houden met de ontwikkeling van de representatieve marktkoers ;

Overwegende dat moet worden aangegeven in welke volgorde de aanpassingen van de omrekeningskoersen moeten worden uitgevoerd, wanneer die gelijktijdig, doch buiten het raam van een muntherschikking, moeten worden uitgevoerd ; dat op grond van artikel 4, lid 3, van Verordening (EEG) nr. 3813/92 en rekening houdend met de uitkomsten van de basisreferentieperiode eerst de in lid 1 van dat artikel bedoelde aanpassing van de landbouwomrekeningskoers moet worden uitgevoerd en daarna eventueel de in lid 3 van dat artikel bedoelde aanpassing ; dat vervolgens, rekening houdend met de uitkomsten en de in artikel 2, lid 2, bedoelde afwijking, dezelfde prioriteitsorde moet worden aangehouden ;

Overwegende dat de gegevens betreffende de wereldmarkt met korte tussenpozen en met grote nauwkeurigheid in ecu moeten worden vastgesteld ; dat voor dergelijke gegevens die in nationale valuta van de Lid-Staten worden uitgedrukt, derhalve een specifieke landbouwomrekeningskoers moet worden toegepast die gelijk is aan de representatieve marktkoers ;

Overwegende dat bij een monetaire herschikking de referentieperiode voor de vaststelling van de nieuwe landbouwomrekeningskoersen van de zwevende valuta's zo kort mogelijk moet zijn om speculatieve handelsstromen te voorkomen ; dat, om de landbouwomrekeningskoersen snel aan te passen, de Commissie de nieuwe koersen van de vaste valuta's tegelijk met die voor de zwevende valuta's moet vaststellen overeenkomstig de in artikel 4, lid 2, van Verordening (EEG) nr. 3813/92 vastgestelde regels voor minimale afbraak ; dat, gezien de bedoeling van de invoering van de correctiefactor, moet worden voorkomen dat de landbouwomrekeningskoersen gewijzigd worden als gevolg van afrondingen bij de berekening van de representatieve marktkoers van de vaste valuta's die het meest revalueren ;

(1) PB nr. L 387 van 31. 12. 1992, blz. 1.
(2) PB nr. L 387 van 31. 12. 1992, blz. 17.
(3) PB nr. L 168 van 26. 6. 1985, blz. 21.
(4) PB nr. L 66 van 13. 3. 1991, blz. 14.

Overwegende dat de ontstaansfeiten van de landbouwomrekeningskoersen die, wanneer geen vaststelling vooraf heeft plaatsgevonden, van toepassing zijn na afloop van de in artikel 1 van Verordening (EEG) nr. 3820/92 van de Commissie (1) bedoelde overgangsmaatregelen, onverminderd eventuele verduidelijkingen of uitzonderingen in de voorschriften voor de betrokken sectoren, vastgesteld moeten worden op grond van de in artikel 6 van Verordening (EEG) nr. 3813/92 aangegeven criteria;

Overwegende dat voor alle in het handelsverkeer toegepaste prijzen of bedragen de aanvaarding van de douaneaangifte een passend ontstaansfeit lijkt; dat voor de prijzen en voor de daarmee verband houdende bedragen het economische doel wordt bereikt bij de betaling of de overname van het produkt, wanneer het de aankoop of verkoop van produkten betreft, en de eerste dag van de betrokken maand, wanneer het gaat om het uit de markt nemen van produkten door producentengroeperingen; dat bij steun per hoeveelheid produkt, en met name voor specifiek gebruik van het produkt, zoals verwerking, bewaring, verpakking of verbruik, het economische doel wordt bereikt wanneer het produkt door het betrokken bedrijf wordt overgenomen en, in voorkomend geval, wanneer vaststaat dat het produkt zijn specifieke bestemming gekregen heeft; dat, wat de steun voor de particuliere opslag betreft, de produkten aan de markt onttrokken zijn vanaf de eerste dag waarvoor de steun wordt betaald;

Overwegende dat voor de steun per hectare het economische doel wordt bereikt bij de oogst, die meestal plaatsvindt aan het begin van het verkoopseizoen; dat voor uitsluitend uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL), Afdeling Garantie, gefinancierde structuurmaatregelen een soortgelijk ontstaansfeit moet worden bepaald als in artikel 6, lid 3, van Verordening (EEG) nr. 3813/92;

Overwegende dat het dienstig is te bepalen dat het ontstaansfeit voor het constateren van prijzen of offertes op de markt plaatsvindt op de dag waarop deze prijzen of offertes gelden; dat voor voorschotten en zekerheden de landbouwomrekeningskoers nauw moet aansluiten bij de koers die geldt voor de betrokken prijzen of bedragen en die tevens bekend moet zijn op het tijdstip waarop deze voorschotten of zekerheden worden betaald; dat voor de bedragen die niet samenhangen met de marktprijzen voor landbouwprodukten het ontstaansfeit een datum kan zijn binnen de periode waarin de transactie plaatsvindt;

Overwegende dat op grond van artikel 6, lid 1, tweede alinea, van Verordening (EEG) nr. 3813/92 een nauwe samenhang moet bestaan tussen de aanvraag tot vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers enerzijds en van het betrokken bedrag in ecu anderzijds; dat, om speculatie te voorkomen, voor de duur van de vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers de geldigheid van het betrokken certificaat moet worden beperkt tot het grondgebied van de door de belanghebbende aangegeven Lid-Staat;

Overwegende dat het noodzakelijk is in de verschillende talen van de Gemeenschap de vermeldingen te bepalen die op de betrokken documenten moeten worden aangebracht om de vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers en de geldigheidsduur daarvan te signaleren;

Overwegende dat de landbouwomrekeningskoersen worden vastgesteld volgens zeer nauwkeurige regels waardoor het resultaat van elke vaststelling van die koersen in zekere mate voorspelbaar is; dat, om speculatie te voorkomen, de landbouwomrekeningskoers die vooraf is vastgesteld in de periode op grond waarvan die koers wordt gewijzigd, moet worden aangepast; dat, om aanmerkelijke marktverstoringen te voorkomen, krachtens Verordening (EEG) nr. 3813/92 een aanvaardbare monetaire afwijking niet mag worden overschreden; dat derhalve een vooraf vastgestelde landbouwomrekeningskoers die een te grote monetaire afwijking inhoudt ten opzichte van de geldende koersen, moet worden aangepast;

Overwegende dat de vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoersen bij sterke schommelingen van de wisselkoersen aanleiding kan geven tot speculatie; dat derhalve, zo nodig via een spoedprocedure, de vaststelling vooraf moet kunnen worden geschorst; dat na een dergelijke schorsing onder bijzondere voorwaarden een aanvraag kan worden ingediend overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 13, 14 en 15 van Verordening (EEG) nr. 3719/88 van de Commissie van 16 november 1988 houdende gemeenschappelijke uitvoeringsbepalingen inzake het stelsel van invoer-, uitvoer- en voorfixatiecertificaten voor landbouwprodukten (2), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2101/92 (3);

Overwegende dat moet worden gepreciseerd hoe de nieuwe correctiefactor bij een valutaherschikking moet worden berekend en hoe de waarden die worden berekend voor de bepaling van de omrekeningskoersen worden afgerond;

Overwegende dat de inwerkingtreding van deze verordening het mogelijk moet maken deze met ingang van het verkoopseizoen 1993/1994 voor zoveel mogelijk sectoren toe te passen;

Overwegende dat de betrokken Comités van beheer geen advies hebben uitgebracht binnen de door hun voorzitter bepaalde termijn,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

TITEL I

Representatieve marktkoersen

Artikel 1

1. De wisselkoersen aan de hand waarvan de representatieve marktkoers van een zwevende valuta wordt vastgesteld, zijn de dagkoersen van de ecu die in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen,* reeks C, worden bekendgemaakt.

(1) PB nr. L 387 van 31. 12. 1992, blz. 22.

(2) PB nr. L 331 van 2. 12. 1988, blz. 1.
(3) PB nr. L 210 van 25. 7. 1992, blz. 18.

2. Wanneer de koers van de ecu ten opzichte van een valuta van een derde land niet wordt bekendgemaakt in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen,* wordt de representatieve marktkoers voor deze valuta vastgesteld aan de hand van de wisselkoers die zo goed mogelijk aansluit bij de bij handelstransacties gangbare waarde van de betrokken valuta.

Artikel 2

1. De representatieve marktkoers van een zwevende valuta wordt berekend over basisreferentieperiodes. Als basisreferentieperiodes worden beschouwd de periodes van de eerste tot en met de tiende, de elfde tot en met de twintigste en de eenentwintigste tot en met de laatste dag van iedere maand, eventueel bekort overeenkomstig de leden 2 en 3.

2. In afwijking van lid 1 geldt dat wanneer de absolute waarde van het verschil tussen de monetaire afwijkingen van twee Lid-Staten, voor de zwevende valuta's berekend aan de hand van het gemiddelde van de wisselkoersen van de ecu over een niet door een monetaire herschikking onderbroken periode van drie opeenvolgende noteringsdagen, groter is dan 6 punten :

— de representatieve marktkoers van elk van de betrokken valuta's waarvoor de monetaire afwijking meer dan 2 punten bedraagt, wordt aangepast op basis van deze drie noteringsdagen, en

— de betrokken basisreferentieperiode voor de betreffende valuta of valuta's zodanig wordt aangepast dat deze begint op de dag volgend op de drie bij het eerste streepje bedoelde noteringsdagen ; de einddag van deze periode blijft ongewijzigd.

3. Bij een valutaherschikking :

— gelden de twee noteringsdagen na de datum van deze herschikking als de in artikel 4, lid 2, eerste alinea, tweede streepje, van Verordening (EEG) nr. 3813/92 bedoelde referentieperiode

en

— wordt de betrokken basisreferentieperiode zodanig aangepast dat deze begint op de dag volgend op de in het eerste streepje bedoelde twee noteringsdagen ; de einddag van deze periode blijft ongewijzigd.

Artikel 3

De representatieve marktkoers gaat in op de dag na de periode die voor de berekening ervan in aanmerking is genomen en geldt tot het einde van de volgende periode waarover een nieuwe representatieve marktkoers kan worden berekend.

Artikel 4

In het kader van de regeling voor het handelsverkeer gebruiken de Lid-Staten bij de omrekening van bedragen in de nationale valuta van een derde land in hun nationale munteenheid in plaats van de representatieve marktkoers de koers die moet worden gebruikt voor de bepaling van de douanewaarde.

TITEL II

Landbouwomrekeningskoersen

Artikel 5

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 3, lid 2, van Verordening (EEG) nr. 3813/92 voor uit het EOGFL, afdeling Oriëntatie, gefinancierde maatregelen, wordt de landbouwomrekeningskoers van een zwevende valuta aan het einde van de maand overeenkomstig artikel 4, lid 1, van die verordening aangepast op basis van de in artikel 2 van deze verordening bedoelde laatste referentieperiode van de maand.

2. De landbouwomrekeningskoers wordt overeenkomstig artikel 4, lid 3, van Verordening (EEG) nr. 3813/92 aangepast op grond van de monetaire afwijkingen ten opzichte van de representatieve marktkoersen die zijn berekend op basis van de in artikel 2 bedoelde referentieperiodes.

3. Wanneer op dezelfde dag de voorwaarden zijn vervuld voor meer dan een aanpassing van de landbouwomrekeningskoers van een zwevende valuta, wordt als volgt te werk gegaan :

a) eerst worden de aanpassingen uitgevoerd volgens de op grond van de basisreferentieperiode bepaalde representatieve marktkoers
   — na toepassing van lid 1, en daarna
   — na toepassing van lid 2 ;

b) in voorkomend geval worden vervolgens de aanpassingen uitgevoerd volgens de overeenkomstig artikel 2, lid 2, bepaalde representatieve marktkoers die wordt toegepast met inachtneming van de landbouwomrekeningskoers die resulteert uit de onder a) bedoelde berekeningen,
   — na toepassing van lid 1, en daarna
   — na toepassing van lid 2.

Artikel 6

De landbouwomrekeningskoers van een zwevende valuta gaat in op de eerste dag na de referentieperiode op basis waarvan de koers is vastgesteld.

Artikel 7

De in de nationale valuta van een Lid-Staat uitgedrukte gegevens over de wereldmarkt worden in ecu omgerekend aan de hand van een specifieke landbouwomrekeningskoers die gelijk is aan de representatieve marktkoers.

Artikel 8

1. Bij een monetaire herschikking worden door de Commissie vastgesteld :

— de landbouwomrekeningskoersen, die gelden met ingang van de eerste dag na de in artikel 2, lid 3, eerste streepje, bedoelde referentieperiode, en

— de correctiefactor, die geldt met ingang van de eerste noteringsdag na de herschikking.

De in de eerste alinea, eerste streepje, bedoelde vaststelling laat onverlet dat volgens de procedure van artikel 12 van Verordening (EEG) nr. 3813/92 onverwijld kan worden besloten tot een verdere afbraak van de monetaire afwijkingen. Wanneer een Lid-Staat op de noteringsdag na de herschikking daarom verzoekt vóór 16.30 uur (Belgische tijd), wordt dit verzoek op de hierop volgende noteringsdag door hun voorzitter aan de betrokken Comités van beheer voorgelegd.

2. In het in lid 1, eerste alinea, bedoelde geval geldt dat de landbouwomrekeningskoers die voor elke vaste valuta wordt vastgesteld :

— onveranderd blijft, wanneer de absolute waarde van de monetaire afwijking na de herschikking niet meer dan 0,5 punt bedraagt, of

— gelijk is aan de nieuwe representatieve marktkoers wanneer door de herschikking een monetaire afwijking met een absolute waarde van meer dan 0,5 punt, doch niet meer dan 4 punten ontstaat, of

— wordt berekend op basis van een monetaire afwijking van 2 punten, wanneer de herschikking leidt tot een monetaire afwijking met een absolute waarde van meer dan 4 punten.

3. De landbouwomrekeningskoers blijft echter onveranderd voor alle valuta's waarvan de revaluatie, bepaald overeenkomstig artikel 17 en afgerond op de tweede decimaal, ten opzichte van de ecu het grootste is.

TITEL III

Ontstaansfeiten voor de landbouwomrekeningskoersen

Artikel 9

Voor in het handelsverkeer met derde landen toe te passen prijzen en bedragen die in de Gemeenschapsvoorschriften in ecu zijn vastgesteld, geldt de aanvaarding van de douaneaangifte als ontstaansfeit voor de landbouwomrekeningskoers.

Artikel 10

1. Voor prijzen of, onverminderd artikel 9 en lid 2 van dit artikel, met die prijzen samenhangende bedragen :

— die in de Gemeenschapsvoorschriften in ecu zijn vastgesteld, of

— die in het kader van een inschrijvingsprocedure in ecu zijn vastgesteld,

is het ontstaansfeit voor de landbouwomrekeningskoers :

— bij aankoop of verkoop, de overname van de betrokken partij door de koper of de overmaking van de eerste betaling door de koper, wanneer dat vóór de overname gebeurt ;

— bij het uit de markt nemen van groenten en fruit of visserijprodukten, de eerste dag van de maand waarin de betrokken produkten uit de markt zijn genomen.

Voor aankopen door de interventiebureaus geldt als overname in de zin van deze verordening het begin van de fysieke levering van de betrokken partij of, wanneer de produkten niet verplaatst worden, de voorlopige aanvaarding van de offerte van de verkoper.

2. Voor steun die wordt verleend per hoeveelheid afgezet produkt of per hoeveelheid specifiek te gebruiken produkt, is het ontstaansfeit voor de landbouwomrekeningskoers de eerste handeling :

— die de zekerheid geeft dat het betrokken produkt de geëigende bestemming krijgt en die met het oog op de steunverlening moet worden uitgevoerd, en

— die wordt verricht na de datum van overname van deze produkten door het betrokken bedrijf of tussen die datum en de datum van het specifieke gebruik.

3. Voor de steun voor de particuliere opslag is het ontstaansfeit voor de landbouwomrekeningskoers de eerste dag waarvoor de steun wordt verleend binnen het raam van een zelfde contract.

Artikel 11

1. Voor de steun per hectare is, onverminderd lid 2, het ontstaansfeit van de landbouwomrekeningskoers het begin van het verkoopseizoen waarvoor de steun wordt verleend.

2. Voor bedragen in verband met structuur- of milieumaatregelen, die met name worden verleend voor milieubescherming, vervroegde uittreding of bebossing, is het ontstaansfeit van de landbouwomrekeningskoers 1 januari van het jaar waarin het besluit tot steunverlening wordt genomen.

Onverminderd het bepaalde in artikel 6, lid 3, van Verordening (EEG) nr. 3813/92 wordt echter, wanneer op grond van Gemeenschapsvoorschriften de betaling van de in de eerste alinea bedoelde bedragen over meerdere jaren wordt gespreid, elk jaarlijks gedeelte omgerekend aan de hand van de landbouwomrekeningskoers op 1 januari van het jaar waarvoor het betrokken gedeelte betaald wordt.

Artikel 12

1. Voor via inschrijving bepaalde vervoer-, verwerkings- of opslagkosten — onverminderd artikel 10, lid 3 — alsmede voor via inschrijving bepaalde bedragen voor studies of acties inzake verkoopbevordering, is het ontstaansfeit van de landbouwomrekeningskoers de uiterste datum voor de indiening van de offertes.

2. Voor het constateren op de markt van bedragen, prijzen of offertes is het ontstaansfeit voor de landbouwomrekeningskoers de dag waarvoor het bedrag, de prijs of de offerte geconstateerd wordt.

3. Voor voorschotten :

a) is het ontstaansfeit van de omrekeningskoers :
   — het ontstaansfeit voor de prijs of voor het bedrag waarop het voorschot betrekking heeft, wanneer dit ontstaansfeit op het moment van betaling van het voorschot reeds heeft plaatsgevonden, of
   — in de andere gevallen, de dag waarop het voorschot in ecu bepaald is of, als dit niet is gebeurd, de dag waarop het voorschot wordt betaald ;

b) zijn de in artikel 15 bedoelde aanpassingen niet van toepassing, wanneer de landbouwomrekeningskoers voor de betrokken prijs of het betrokken bedrag vooraf is vastgesteld ;

c) geldt het ontstaansfeit van de landbouwomrekeningskoers onverminderd de toepassing van het voor de volledige prijs of voor het volledige bedrag bepaalde ontstaansfeit.

4. Het ontstaansfeit van de landbouwomrekeningskoers is voor de zekerheden en voor iedere individuele transactie :

— wat de voorschotten betreft, het voor het voorschot bepaalde ontstaansfeit voor zover dit bij de betaling van de zekerheid heeft plaatsgevonden ;
— wat de indiening van offertes voor inschrijvingen betreft, de dag van indiening van de offerte ;
— wat de uitvoering van de offertes voor inschrijvingen betreft, de uiterste datum voor de indiening van de offertes ;
— wat de overige gevallen betreft, de datum waarop de zekerheid ingaat.

TITEL IV

Vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoersen

Artikel 13

1. De landbouwomrekeningskoers wordt onder de in artikel 6, lid 1, tweede alinea, van Verordening (EEG) nr. 3813/92 bedoelde voorwaarden op verzoek van de belanghebbende vooraf vastgesteld, wanneer dit verzoek gelijktijdig wordt ingediend met :

— de aanvraag van het certificaat of van het gelijkwaardige document voor de vaststelling vooraf van het betrokken bedrag in ecu

  of, in voorkomend geval,

— de offerte in het kader van een inschrijving.

Bij een inschrijving wordt de aanvraag voor een vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers in aanmerking genomen onder voorbehoud dat de offerte volledig of gedeeltelijk wordt aanvaard.

2. De geldigheidsduur van de vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers is gelijk aan die van de vaststelling vooraf van het betrokken bedrag in ecu of van de offertetoewijzing. Voor de landbouwomrekeningskoers is deze geldigheidsduur echter beperkt tot het einde van de derde maand volgend op die van vaststelling vooraf van deze koers, onverminderd de geldigheidsduur van de vaststelling vooraf voor het betrokken bedrag in ecu.

Na afloop van de geldigheidsduur van de vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers geldt voor het betrokken bedrag het in artikel 6, lid 1, eerste alinea, van Verordening (EEG) nr. 3813/92 bedoelde ontstaansfeit.

3. Tijdens de geldigheidsduur van de vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers is het certificaat of het gelijkwaardige document slechts geldig in één enkele Lid-Staat, die de aanvrager bij het indienen van de aanvraag tot vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers moet opgeven.

Artikel 14

1. Als vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers wordt gevraagd, moet op de aanvraag van het certificaat of van het gelijkwaardige document of op de offerte een van de volgende vermeldingen worden aangebracht :

— „Fijación anticipada del tipo de conversión agrario"
— „Forudfastsættelse af landbrugsomregningskursen"
— „Vorausfestsetzung des landwirtschaftlichen Umrechnungskurses"
— „Προκαθορισμός της γεωργικής ισοτιμίας"
— „Advance fixing of the agricultural conversion rate"
— „Fixation à l'avance du taux de conversion agricole"
— „Fissazione anticipata del tasso di conversione agricolo"
— „Vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers"
— „Fixação antecipada da taxa de conversão agrícola".

Op de aanvraag moet voorts worden vermeld in welke Lid-Staat het certificaat zal worden gebruikt.

2. In het certificaat of in het gelijkwaardige document of in het bericht van toewijzing van de offerte moet een van de volgende vermeldingen worden aangebracht :

— „Hasta el ... (último día de validez de la fijación anticipada del tipo de conversión agrario) :
   — Tipo de conversión agrario fijado por anticipado el ... (fecha de la fijación anticipada), el cual se ajustará, en su caso.
   — Certificado válido únicamente en ... (Estado miembro designado por el solicitante)"

— „Indtil den ... (datoen for udløbet af gyldighedsperioden for landbrugsomregningskursens forudfastsættelse) :
   — Landbrugsomregningskurs forudfastsat den ... (dato for forudfastsættelsen) justeres eventuelt.
   — Licens gyldig i ... (den medlemsstat, der er angivet af ansøgeren)"

— „Gültig bis ... (Datum des Endes der Gültigkeitsdauer der Vorausfestsetzung des landwirtschaftlichen Umrechnungskurses):

— Am ... (Vorausfestsetzungsdatum) im voraus festgesetzter landwirtschaftlicher Umrechnungskurs; muß gegebenenfalls angepaßt werden.

— Lizenz gilt nur in ... (vom Antragsteller angegebener Mitgliedstaat)"

— „Έως ... (ημερομηνία λήξεως της ισχύος του προκαθορισμού της γεωργικής ισοτιμίας):

— Γεωργική ισοτιμία προκαθοριζόμενη στις ... (ημερομηνία προκαθορισμού), που ενδέχεται να αναπροσαρμοστεί,

— Πιστοποιητικό που ισχύει στο ... (κράτος μέλος υποδεικνυόμενο από τον αιτούντα)"

— „Until ... (date of end of validity of the advance fixing of the agricultural conversion rate):

— Agricultural conversion rate fixed in advance on ... (date of advance fixing), to be adjusted as appropriate;

— Certificate valid only in ... (Member State designated by the applicant)"

— „Jusqu'au ... (date de la fin de validité de la préfixation du taux de conversion agricole):

— taux de conversion agricole fixé à l'avance le ... (date de préfixation), à ajuster éventuellement,

— validité du certificat limité à ... (État membre désigné par le demandeur)"

— „Fino a ... (data di scadenza della validità della fissazione anticipata del tasso di conversione agricolo):

— tasso di conversione agricolo fissato in anticipo il ... (data della fissazione anticipata), da modificarsi se del caso;

— validità del titolo limitata a ... (Stato membro designato dal richiedente)"

— „Tot en met ... (einddatum van de geldigheidsduur van de vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers):

— Landbouwomrekeningskoers vooraf vastgesteld op ... (datum van de vaststelling vooraf), eventueel aan te passen.

— Certificaat slechts geldig in ... (door de aanvrager opgegeven Lid-Staat)"

— „Até ... (prazo de validade da prefixação da taxa de conversão agrícola):

— Taxa de conversão agrícola fixada antecipadamente em ... (data de prefixação), a ajustar eventualmente,

— Validade do certificado limitada a ... (Estado-membro designado pelo requerente)".

Artikel 15

1. Bij wijziging van de landbouwomrekeningskoers van een vaste valuta overeenkomstig artikel 8 wordt de koers die voor deze valuta vooraf is vastgesteld na de dag van de herschikking en vóór de dag waarop de nieuwe omrekeningskoers van kracht wordt, aangepast en vervangen door deze nieuwe koers.

2. Bij wijziging van de landbouwomrekeningskoers van een zwevende valuta wordt de koers die voor deze valuta vooraf is vastgesteld in de referentieperiode waarvan is uitgegaan voor de vaststelling van de nieuwe landbouwomrekeningskoers, aangepast en vervangen door deze nieuwe koers vanaf de datum waarop deze van toepassing wordt.

3. Wanneer de absolute waarde van de monetaire afwijking tussen de vooraf vastgestelde, eventueel overeenkomstig de leden 1 en 2 aangepaste landbouwomrekeningskoers en de landbouwomrekeningskoers die geldt op het moment van het ontstaansfeit als bedoeld in artikel 6, lid 1, eerste alinea, van Verordening (EEG) nr. 3813/92 groter is dan 4 punten, wordt de vooraf vastgestelde koers zo aangepast dat het monetaire verschil met de geldende koers niet meer dan 4 punten bedraagt.

Artikel 16

1. Wanneer bij onderzoek van de monetaire toestand of van de marktsituatie moeilijkheden worden geconstateerd die het gevolg zijn van de toepassing van de bepalingen inzake de vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers of wanneer dergelijke moeilijkheden te vrezen zijn, kan volgens de procedure van artikel 12 van Verordening (EEG) nr. 3813/92 worden besloten de toepassing van deze bepalingen voor de betrokken produkten te schorsen.

2. In uiterst urgente gevallen kan de Commissie, na onderzoek van de situatie aan de hand van alle gegevens waarover zij beschikt, besluiten de vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers voor ten hoogste drie noteringsdagen te schorsen.

3. In de periode waarin de vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers is geschorst, zijn aanvragen om vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers niet ontvankelijk.

De schorsing geldt niet voor aanvragen tot vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers die vóór de schorsing zijn ingediend.

4. Het bepaalde in dit artikel doet niets af aan de mogelijkheden inzake aanvragen voor certificaten en gelijkwaardige documenten of inzake offertes, die gepaard gaan met vaststelling vooraf van de betreffende bedragen in ecu.

Artikel 17

1. Voor een valuta waarvoor de in artikel 16 bedoelde schorsing geldt, kan in samenhang met de in de betrokken periode vooraf vastgestelde bedragen in ecu een

aanvraag tot vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers worden ingediend gedurende de zeven dagen volgend op het einde van de schorsingsperiode.

2. De aanvraag om vaststelling vooraf geldt voor de landbouwomrekeningskoers die van toepassing is op de datum waarop deze aanvraag wordt ingediend bij de instantie waarbij eerder de aanvraag voor een certificaat of een gelijkwaardig document, dan wel de offerte is ingediend, telkens met vaststelling vooraf van de betreffende bedragen in ecu. Bij de aanvraag om vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers moet het origineel van de certificaten, de gelijkwaardige documenten of het bericht van toewijzing voor de betreffende bedragen worden gevoegd.

Het bepaalde in artikel 13, artikel 14, lid 1, en artikel 15 van Verordening (EEG) nr. 3719/88 is van toepassing voor de aanvraag om vaststelling vooraf van de landbouwomrekeningskoers.

3. De in lid 2 bedoelde instantie houdt het origineel van de bij de aanvraag om vaststelling vooraf gevoegde documenten en geeft de belanghebbende een vervangingsdocument af. Op het vervangingsdocument moeten de in artikel 14, lid 2, bedoelde vermelding en de gegevens en vermelding van het vervangen oorspronkelijke document, alsmede het nummer van dat oorspronkelijke document worden aangebracht.

Het vervangingsdocument wordt afgegeven voor een hoeveelheid produkt die, vermeerderd met de tolerantie, overeenstemt met de op het vervangen document vermelde beschikbare hoeveelheid.

TITEL V

Algemene bepalingen

Artikel 18

1. Voor de berekening van de correctiefactor geldt als de revaluatie ten opzichte van de ecu het verschil tussen de oude spilkoers en de nieuwe spilkoers van de ecu voor de betrokken valuta, uitgedrukt als percentage van de nieuwe spilkoers.

2. De correctiefactor wordt met 6 decimalen bepaald door de vroegere representatieve marktkoers van de meest gerevalueerde vaste valuta te delen door de nieuwe spilkoers van de ecu voor deze valuta.

Artikel 19

In deze verordening wordt onder noteringsdag verstaan elke dag waarop de Commissie een wisselkoers van de ecu vaststelt, met uitzondering van 31 december.

Artikel 20

De bedragen van offertes die worden ingediend in het kader van een inschrijving op grond van een besluit inzake het gemeenschappelijk landbouwbeleid, moeten, behalve bij financiering uit het EOGFL, Afdeling Oriëntatie, worden opgegeven in ecu.

Artikel 21

1. De monetaire afwijkingen worden vastgesteld met drie decimalen, waarvan de laatste wordt afgerond.

De representatieve marktkoersen en de landbouwomrekeningskoersen worden vastgesteld met zes significante cijfers, waarvan het laatste wordt afgerond.

2. Voor de toepassing van deze verordening gelden als significante cijfers :

— alle cijfers voor getallen met een absolute waarde van ten minste 1, en

— in de overige gevallen alle decimalen vanaf de eerste decimaal die niet gelijk is aan nul.

De in dit artikel bedoelde afrondingen worden uitgevoerd door het betrokken cijfer met een eenheid te verhogen wanneer het volgende cijfer vijf of meer bedraagt, en het niet te wijzigen in de overige gevallen.

Artikel 22

Verordening (EEG) nr. 3819/92 wordt ingetrokken.

Artikel 23

Deze verordening treedt in werking op de dag van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.*

De artikelen 9 tot en met 12 zijn echter van toepassing met ingang van :

— 1 januari 1993 voor de in de Verordeningen (EEG) nr. 2078/92 (1), (EEG) nr. 2079/92 (2) en (EEG) nr. 2080/92 (3) van de Raad bedoelde bedragen ;

— 1 juli 1993 voor de andere produkten of bedragen dan bedoeld bij het eerste streepje, waarvoor er geen verkoopseizoen is ;

— het verkoopseizoen 1994/1995 voor produkten van de sectoren schape- en geitevlees, visserijprodukten en voor tomaten, komkommers, courgettes en aubergines ;

— het verkoopseizoen 1993/1994 voor de overige produkten.

(1) PB nr. L 215 van 30. 7. 1992, blz. 85.
(2) PB nr. L 215 van 30. 7. 1992, blz. 91.
(3) PB nr. L 215 van 30. 7. 1992, blz. 96.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 30 april 1993.

Voor de Commissie

René STEICHEN

Lid van de Commissie